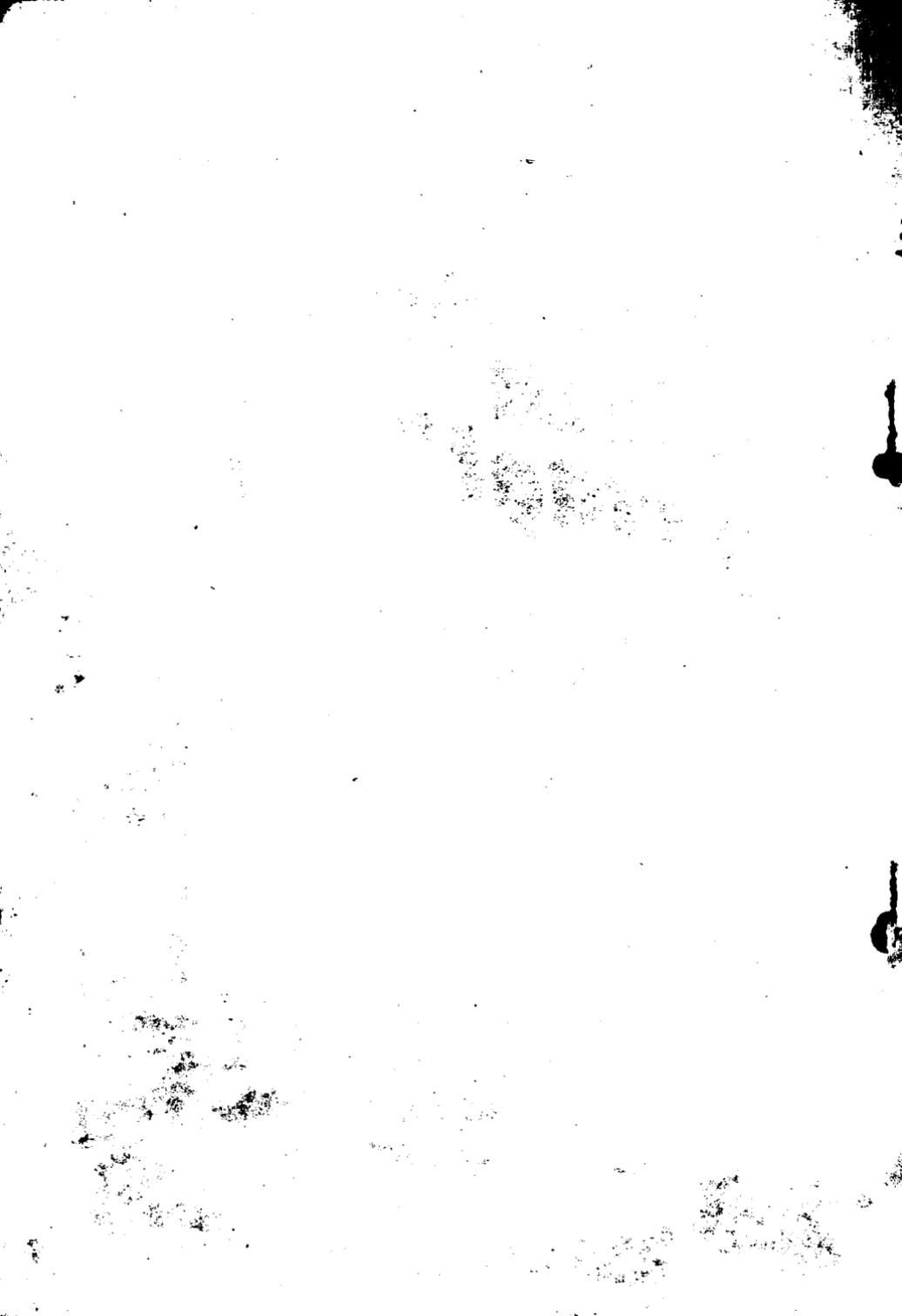




德语广播讲座
鲁道夫·施耐德



用法语来说



Inhalt

内容

Seite
页码

Einführung (zum Inhalt und Gebrauch des Begleitbuchs)	
导论 (关于辅助教材的内容及用法)	5
Folge 1 Was bedeuten die Lichter dort?	9
Folge 2 Aus welchem Land kommen Sie?	12
Folge 3 Grammatik, Übungen, Aussprache	15
Folge 4 Halt, Klaus! Geh nicht weiter!	19
Folge 5 Es ist doch nur ein Beinbruch!	21
Folge 6 Grammatik, Übungen, Aussprache	27
Folge 7 Sollen wir nicht „du“ sagen?	31
Folge 8 Danke für die Blumen!	33
Folge 9 Grammatik, Übungen, Aussprache	35
Folge 10 Das ist ja ein richtiges Fest!	39
Folge 11 Bei uns ist das alles ganz anders	41
Folge 12 Grammatik, Übungen, Aussprache	43
Folge 13 Schluß jetzt mit der Diskussion!	47
Folge 14 Hört doch, wie sie Beethoven spielen!	49
Folge 15 Grammatik, Übungen, Aussprache	51
Folge 16 Von Damen hat er nichts gesagt	56
Folge 17 Wir haben viel erlebt	58
Folge 18 Grammatik, Übungen, Aussprache	60
Folge 19 Wir sind überall zu Hause	64
Folge 20 Viel Glück in Deutschland!	66
Folge 21 Grammatik, Übungen, Aussprache	72
Folge 22 Dort rechts ist die Loreley!	77
Folge 23 Deine Mutter kennt mich doch gar nicht!	79
Folge 24 Grammatik, Übungen, Aussprache	81
Folge 25 Wir haben verabredet zusammenzubleiben	86
Folge 26 In 25 Jahren lade ich euch alle ein	88
Listen und Übersichten	
表格和归纳	92
Wörterverzeichnis	
词汇表	95
Übersetzung der Dialoge	
对话译文	98
Schlüssel zu den Übungen	
练习答案	118

Einführung

导论

各位听众：

您读到这篇导论的时候，手里已经拿着广播讲座“用德语来说”系列四的这本辅助性教材了。一个广播讲座当中最重要的是广播。所以您尽量不要错过它们。先就您通过收音机听到的东西作几点说明：

1. 在广播里您听到什么？

每次广播都由您的播音员进行引导。您从他那里总能得知，课文里说的是什么事情。例如，他依靠他的德国同事们海尔加和彼得在每次德语对话之前，让您认识新的单词和词组，给您一些关于每个故事内容的必要的指示，让您听这些对话能感觉容易点。在每次广播结束时您总能连贯地听到那些对话，也就是说象听一个小话剧一样，这样您又能重新认识和理解故事里的单词和词组了。每三次广播（这是说在第三、六等次广播时）您的播音员就给您（还是同他的德国同事一起）几点关于语法的说明。这些语法现象都是前两次广播里出现过的。在这些复习性的广播结束时您能听到关于德语发音、词和句重音的一些说明。

2. 教材里有什么？

这本书要帮助您，尽可能地从中有所得益。在收音机旁听到的东西，很快地会在耳边消失的。什么时候只要您愿意，您就能稳稳当当地在教材里去补看一些所有的对话故事和说明。这本书从外表结构看完全按广播讲座的要求进行：它共有二十六课书。每隔两课书就有一次关于语法的解释和关于德语发音的说明。本书每一课都附有若干练习题。

在本书的末尾您还可以找到一张按字母表顺序排列的词汇表，译成您的母语的对话译文和一份练习答案。

3. 您如何才能从广播和教材中收效最大？

在一次广播讲座中学习的每一个步骤都建立在从广播里听外文（以及逐步的理解）的基础上的，所以您就要经常设法听懂故事的内容，即使不是听懂每一个单词也不要紧的。有的人在广播前就去看看有关的篇章，有的人要在广播以后才去看书上的课文，加深一下印象，以便稳稳当当地把听到的东西再加加工。有的人也许两者兼顾。

在广播的过程中您应当集中注意去听，而不要翻书看。否则您就检验不了您在集中地听外语的时候究竟听懂了多少了。另外您可以在广播之前先通读一遍对话的译文（在书的末尾）作些准备。那样的话，故事的内容您已经多少有点了解了，您也就能容易得多地跟上对话。

但是您最好在广播结束以后再去做深入地研究德语的对话课文，同样也在广播结束以后再学习新单词和词组以及语法说明。这样您就完成了原来的学习步骤，因为听广播意味着在“关键时刻”使用学过的东西。

偶而您也应该去翻翻过去的德语对话看看，试试看在唸第一遍的时候就听懂它们。个别的单词您可以去参考以字母表顺序编排的词汇表。

在练习这一项中，语法部分里处理过的材料都在实际例子和一般说话时常用的句子里得到运用。

许多练习是编成口语体的，也就是以两人对话为主（有时候在语法部分也是如此）。他们分别用“A”和“B”来加以标志。如果您笔头做这些练习，您可以在做完以后用练习答案（在本书的末尾）来检查一下。只有当您觉得某一个练习太难的时候，您也可以先去看练习答案，然后试试看，不用答案来做这些练习。特别有益处的是如果这些练习同另外一个人一起口头来做。

再说几句关于发音问题：这一部分是需要在听广播的同时跟着书一起唸才有意义的唯一的一部分。这样您就可以听到，您眼前看到的书写形式是怎么正确地唸出来的。但是如果在这些作为例子的词和句子的正确发音还在耳边回响的时候，再把它们唸一遍，就更有益处了。

4 关于本系列的那些故事的内容

这次系列也有连续性的故事。故事中的主人如同系列三一样是：迪特·威尔豪森，塔洛·竹田·舒尔茨，克劳斯·朗和他的妹妹艾莉斯以及海蒂·施耐莱。这次还有新出现的安娜·威尔豪森，迪特的妹妹；她住在普林的威尔豪森家里。朋友们在希姆湖畔的普林度过了几天假日，中间经历了一些事情，然后一部分人又分别乘车回到他们的共同的居住地基尔。在回家的路上又是四个人了：克劳斯不得不呆在普林，这次是塔洛跟着他们回去。

在每课书的故事前面您可以找到一个简短的内容提要，是用您的母语写的。

5. 小结

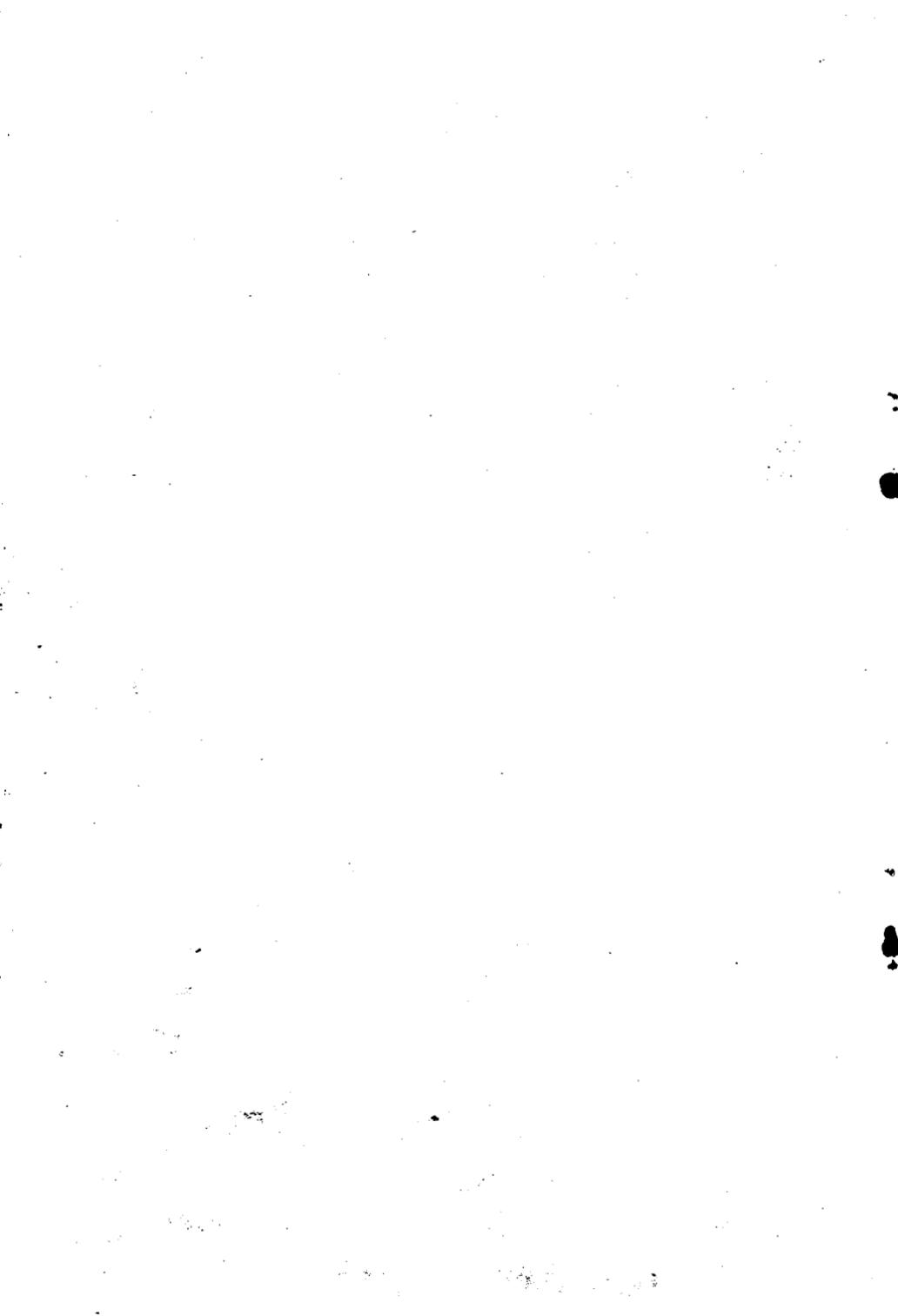
我们试图通过这个讲座在您学习德语的过程中对您有所帮助，也许刚刚引起您的兴趣。它给您机会听听德语的简单句子和对话，并听懂它们。其他的各个“学习步骤”都建立在听和理解的基础上。（对于造句和自由说话的指导不可能是广播讲座的主要任务。）

在编写讲座材料时我们总是想到它要向世界各地广播的。您经常希望的同您的母语进行的比较，因此也就不可能了，在语法讲解时也不可能了。

如果有的听众感觉这个材料的难度太大的话，那末我们请他们考虑到这已经是“用德语来说”这个讲座的第四个系列了，也就是说它是一个提高班的节目了。这个系列是想让已经听过系列一、二和三的每个学习者有可能使用和继续扩大他们已经获得的知识。但是其他的每一个事先已经学过一点德语的听众肯定也可以从这个讲座中有所收获的。我们希望，它能使所有的听众都多少感觉到有趣味。如果您喜欢这个节目或者您有什么批评建议的话，请您写信告诉我们。

祝您学习顺利，精神愉快！

歌德学院作者和编辑部



Was bedeuten die Lichter dort?

那里的灯光是什么意思？

我们的朋友们，克莉斯、海蒂、塔洛、克劳斯和主人迪特已经休过几次假了。

有一次朋友们也想去驾驶帆船。谁想洗澡也可以。就是说从船上下水去。

Heidi: Dieter, du hast doch gesagt, daß wir auch einmal segeln werden!

Else: Ja, könnten wir heute nicht segeln?

Dieter: Ich habe mit meinen Freunden schon telefoniert...

Else: Und? — Bekommen wir das Segelboot?

Dieter: Ja, wir bekommen es für den ganzen Tag!

Alle: Hallo! Heute segeln wir den ganzen Tag! Ja, wir segeln den ganzen Tag.

Dieter: Aber könnt ihr auch schwimmen? Nur wer schwimmen kann, darf auch segeln!

Heidi: Wir können alle schwimmen! Und du? Kannst du segeln?

Dieter: Ich habe in Kiel einen Kurs und eine Prüfung gemacht.

Taro: Ich wollte heute lieber zum Strand gehen, — zum Baden.

Dieter: Wir baden ja auch, Taro. Wir gehen vom Boot aus ins Wasser! Das ist viel schöner!

岸上发出的闪亮的灯光警告说一场暴风雨即将来临。每一个在水上的人都设法尽快地到湖滩上去，突然我们的朋友们听到有人呼救。

Taro: Dieter, dort im Westen ist es ganz schwarz!

Heidi: Ja, am Strand wird es auch schon ganz schwarz!

Taro: Was bedeuten die Lichter dort am Strand?

Dieter: Die bedeuten, daß ein Sturm kommt! Ein Sturm kann sehr gefährlich sein für alle, die auf dem Wasser sind. Wir müssen zurück zum Strand, so schnell wie möglich.

Heidi: Der Sturm kommt schon! Wo ist der Strand? Man sieht nichts mehr! Schnell! Schnell!

Frau: Hilfe! Hilfe!

我们的朋友们从水里救起了一个快要被淹死的妇女。接着他们又帮那位妇女的丈夫脱了险，他正想朝着他的翻掉了的帆船游去。

Else: Schnell, etwas Warmes! — So!

Dieter: Wie geht es Ihnen? Ist es jetzt besser?

Frau: Ja, danke.

Dieter: Es war sehr gefährlich, ganz allein in dem großen See zu schwimmen!

Frau: Nein, ich bin nicht allein! Wo ist Helmut? Wo ist mein Mann? Wo ist unser Boot?

Mann: Anita! Anita! Hallo!

Frau: Ah, da ist er! Und da ist das Boot!

Dieter: Ja, da ist er! Jetzt schwimmt er gerade zum Boot! — Hallo, wir kommen! Wir helfen Ihnen!

Wörter und Wendungen

单词和词组

Substantive

das Boot /-e
die Hilfe
das Licht /-er
das Segelboot /-e
der Strand / Strände
der Sturm / Stürme

名词

船
帮助
灯光
帆船
海滩 / 湖滩
暴风雨

Verben

bedeuten
schwimmen
segeln

动词

意味着
游泳
驾驶帆船

Sonstige

gefährlich
Hilfe!

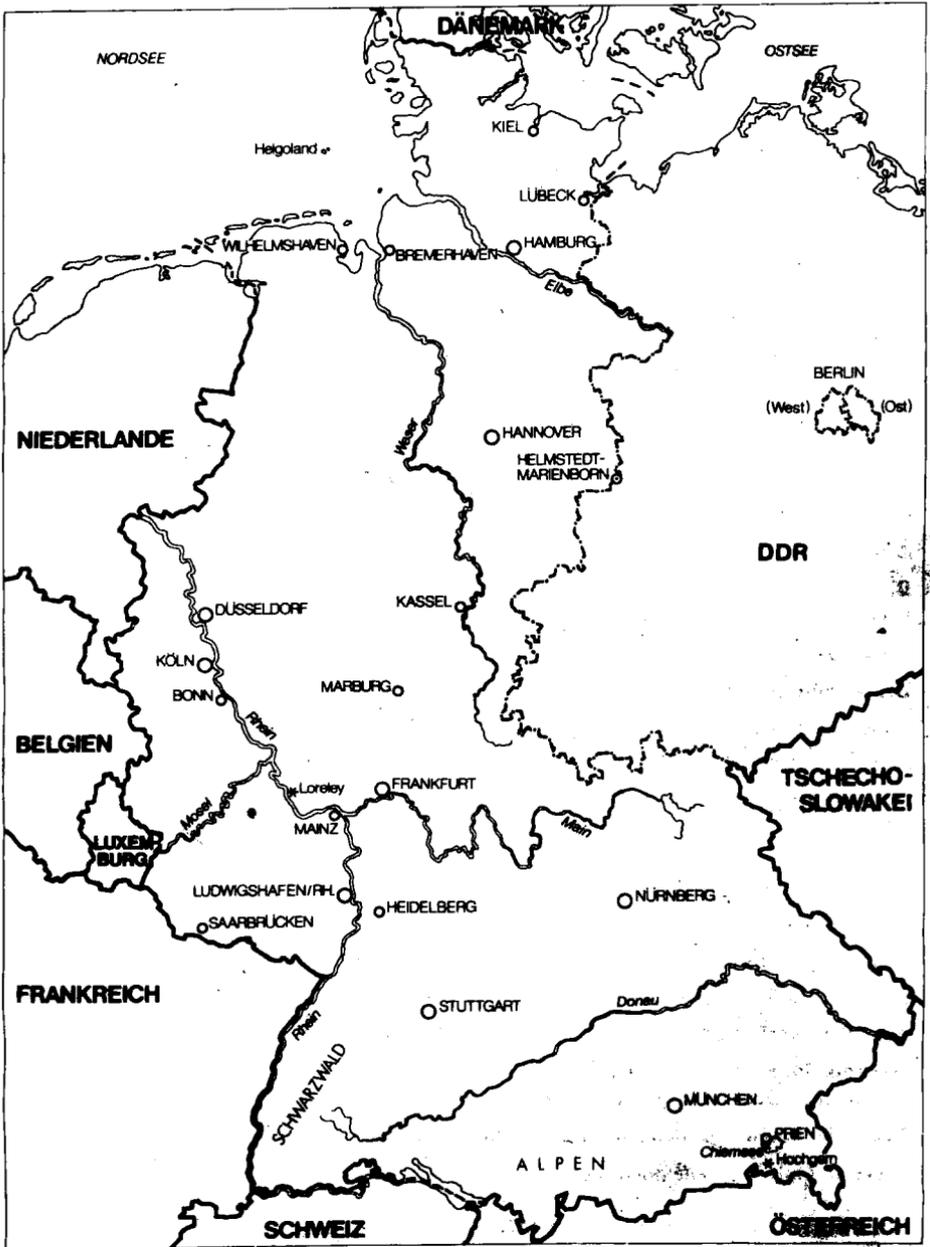
其它

危险
救命

für*: Wir bekommen das Segelboot für den ganzen Tag.
so — wie: So schnell wie möglich.
von — aus: Wir gehen vom Boot aus ins Wasser.

* 这些例句的相应的外语可以在对话译文中找到。

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Aus welchem Land kommen Sie?

您从哪个国家来？

德国的十六所歌德学院有一所设在普林*。如果一个新的讲习班开课，教员们和女秘书们就要忙着去应付新学员的各种事情。他们来自世界各地，需要有人在环境里给他们出主意和帮帮忙。

普林的歌德学院的领导人认识迪特·威尔豪森。他问迪特，他的妹妹安娜能不能替学院的生病的女秘书做事情。新学员们刚到。

Dr. Schmitt: Herr Wellhausen, Ihre Schwester kann doch maschineschreiben?

Dieter: Soviel ich weiß, ja.

Dr. Schmitt: Unsere Sekretärin ist nämlich krank, und heute beginnen die neuen Kurse! Könnte Ihre Schwester nicht ein bißchen helfen?

Dieter: Ja, ich kann Anne mal fragen.

Dr. Schmitt: Spricht sie auch Englisch oder Französisch oder Spanisch?

Dieter: Nein, leider nicht. — Aber warten Sie: Wir haben gerade Besuch, eine junge Lehrerin. Sie spricht drei oder vier Sprachen. Ich werde sie fragen!

不是安娜，而是会说几门外语的艾莉斯表示愿意帮忙。她本人也是女秘书。她同新来的人进行第一次谈话。

Else: Guten Tag! Aus welchem Land kommen Sie?

Ricardo: Aus Brasilien. Aus São Paulo.

Else: Ah, dann sind Sie sicher Herr Ricardo! Bitte, nehmen Sie Platz!

Ricardo: Danke.

Else: Sie sprechen schon ein wenig Deutsch?

Ricardo: Ja, ich habe in Brasilien nur Grammatik gelernt. Aber hier möchte ich soviel wie möglich Deutsch hören und sprechen.

Else: Hier können Sie den ganzen Tag Deutsch hören und sprechen, so viel Sie wollen.

Ricardo: Gut. Ich freue mich sehr!

*所有出现的德国地理概念都可以在德意志联邦共和国的地图上找到。

Else: Was für ein Hobby haben Sie?

Ricardo: Ich habe ein schönes Hobby: Sport! Schwimmen, Segeln und Fußballspielen.

即使学员们有难以满足的要求，艾莉斯也有办法。

Else: In unserem Studentenheim wohnen 25 junge Leute aus verschiedenen Ländern — mit verschiedenen Sprachen. Da müssen Sie immer Deutsch zusammen sprechen.

Inder: Ja, das ist genau, was ich wollte.

Else: Schön. Das freut mich. Und Sie, Fräulein Magoti, Sie können auch gleich mitkommen. Dort steht das Auto!

Fräulein Magoti: Nein, ich möchte zu einer Familie.

Else: Ich habe aber leider kein Zimmer mehr bei Familien, — keine Privatzimmer.

Fräulein Magoti: Schade! Ich wollte unbedingt bei einer Familie wohnen, — und meine Freundin auch! Es gibt so viele Familien hier!

Else: Warten Sie! . . . Ich kenne hier eine Familie, — Familie Wellhausen. Ich frage dort, ob ein Zimmer für Sie frei ist.

Wörter und Wendungen

单词和词组

Substantive

das Privatzimmer /-
die Sprache /-n
das Studentenheim /-e

名词

私人房间
语言
大学生宿舍

Verben

beginnen
maschine|schreiben*
Platz nehmen
wohnen

动词

开始
打字
就坐
住

Sonstige

jung
verschieden
Das ist genau, was ich wollte.

其它

年轻的
不同的
这正是我想做的事情

*这里的竖道表示是“分离动词”

bei: Ich wollte bei einer Familie wohnen.
soviel: Kann sie Deutsch? — Soviel ich weiß, ja.
soviel wie: Hier möchte ich soviel wie möglich Deutsch sprechen.
was für ein... Was für ein Hobby haben Sie?
welch-: Aus welchem Land kommen Sie?

Grammatik, Übungen, Aussprache

语法, 练习, 发音

Grammatik

1. Nur wer schwimmen kann, darf segeln.

wer 在这里不是疑问词, 而是关系代词。人们可以说 jeder, der... 或 jemand der... 或 einer, der... 而更简短地说: wer... 用这个代名词也可以表示复数。

Beispiele:

Jeder, der Auto fährt,
Wer Auto fährt,

muß einen Führerschein haben.

Jemand, der keine Eintrittskarte hat,
Wer keine Eintrittskarte hat,

kann nicht in den Zirkus.

Einer, der nicht schwimmen kann,
Wer nicht schwimmen kann,

soll nicht segeln.

2. A. Was für ein Hobby haben Sie? B. Ein schönes!

在回答问题 was für ein... 的句子里, 照例有一个不定冠词 (ein, eine)。

Beispiele:

A: Was für ein Haus ist das?

B: Das ist ein Museum.

A: Was für einen Wagen hat Herr Baumann?

B: Einen roten VW!

A: Was für eine Karte möchten Sie?

B: Eine Karte von Deutschland.

Was für ein 在句子里有时被分开:

A: Was ist das für ein Wagen?

B: Ein VW.

下面的例子说明, 多数时间问话和答话都没有冠词。

A: Was für Getränke haben Sie?

B: Kaffee, Tee, Bier, Wein, Limonade.

3. Junge Leute aus verschiedenen Ländern lernen im Goethe-Institut Deutsch.

介词 aus, bei, mit, nach, seit, von 和 zu 经常总是和第三格连用。

Beispiele:

Fräulein Ito möchte bei einer Familie wohnen.

Else wollte nicht mit ihrem Bruder Klaus fahren.

Nach dem Essen gingen die Freunde zum Strand.

Wir gehen vom Boot aus ins Wasser.

有几个表示地点的介词 (an, auf, in 等等) 只是在回答问题哪里? (wo) 的时候才同第三格连用。如果它们回答问题“到哪里去?” (wohin), 就必须同第四格连用。

Beispiele:

Dieter ist am Strand. Heidi und Else sind schon im Wasser. Klaus ist auf dem Berg.

但是:

Dieter geht jetzt an den Strand. Heidi und Else gehen vom Boot aus ins Wasser.

Klaus möchte morgen auf den Berg gehen.

4. A: Ist es jetzt besser?

B: Ja, jetzt ist es besser.

如果 es 是句子里的 (不重读的) 主语, 它当然在词序变化时, 例如在回答的句子里, 也不能缺少。

Beispiele:

A: Es ist halb acht!

B: Nein, jetzt ist es schon fast acht Uhr!

A: Wie geht es Ihnen?

B: Danke, es geht mir gut, und Ihnen?

A: Wie geht es dir?

B: Danke, mir geht es gut, und dir?

Übungen

1. 如果您理解了第一、二课的故事, 就能容易地回答下列问题!

1.1 威尔豪森家有一条帆船吗?

1.2 海滩上的灯光是什么意思?

1.3 阿尼达是一个人在海里吗?

1.4 安娜会说多种语言吗?

1.5 李插图先生有什么兴趣爱好?

1.6 这位印度人想住在人家家里吗?